

“Sólo al filo de la muerte, en otro carnaval, el hombre había de develar el enigma propuesto por el viejo titiritero aquella noche de copas y confidencias en la única taberna del lugar”

-Pésima traducción.

-no se me ocurre otra palabra más que taberna...

-a ver, pensemos otra

-mi problema es con tavern

-En New York en el Central Park hay un lugar así: se llama Tavern on the green y el nombre no se traduce.

“Sólo al borde de la muerte, en otra feria, el hombre...”

- Traducir carnival por...

-kermesse o parque de diversiones

“...había de desarrollar”

-no, eso es developing.

-me gusta la traducción literal y equivocada

“por el viejo marionetista”

-Puppett no es títere, es marioneta.

-en inglés no hay títeres, solamente marionetas.

-y no hay titiriteros sino puppettters.

“Sólo al borde de la muerte, en otra feria, el hombre había de desarrollar el enigma propuesto por el viejo marionetista aquella noche de copas y confidencias en la única taberna del lugar”

-me gusta la traducción natural.